

中级汉语听力教材语料的选择与改写*

徐 来 顾 颖**

“ ” “ ”

600

[Abstract] This paper discusses the principles and techniques on choosing and rewriting the language materials in a CSL listening comprehension textbook for medium level students. Narrative stories within 600 characters should be ideal, but a diversity of other types of discourse is also required. The rewriting of language materials should focus on both levels of the whole discourse and the concrete sentences. This paper tells how to work on the two levels with vivid examples.

[Key words] Chinese listening comprehension medium level; language materials; choose; rewrite

“

(1996

(1998)

(1997)

(2000)

“

”

“

”

有人
练习
但是，

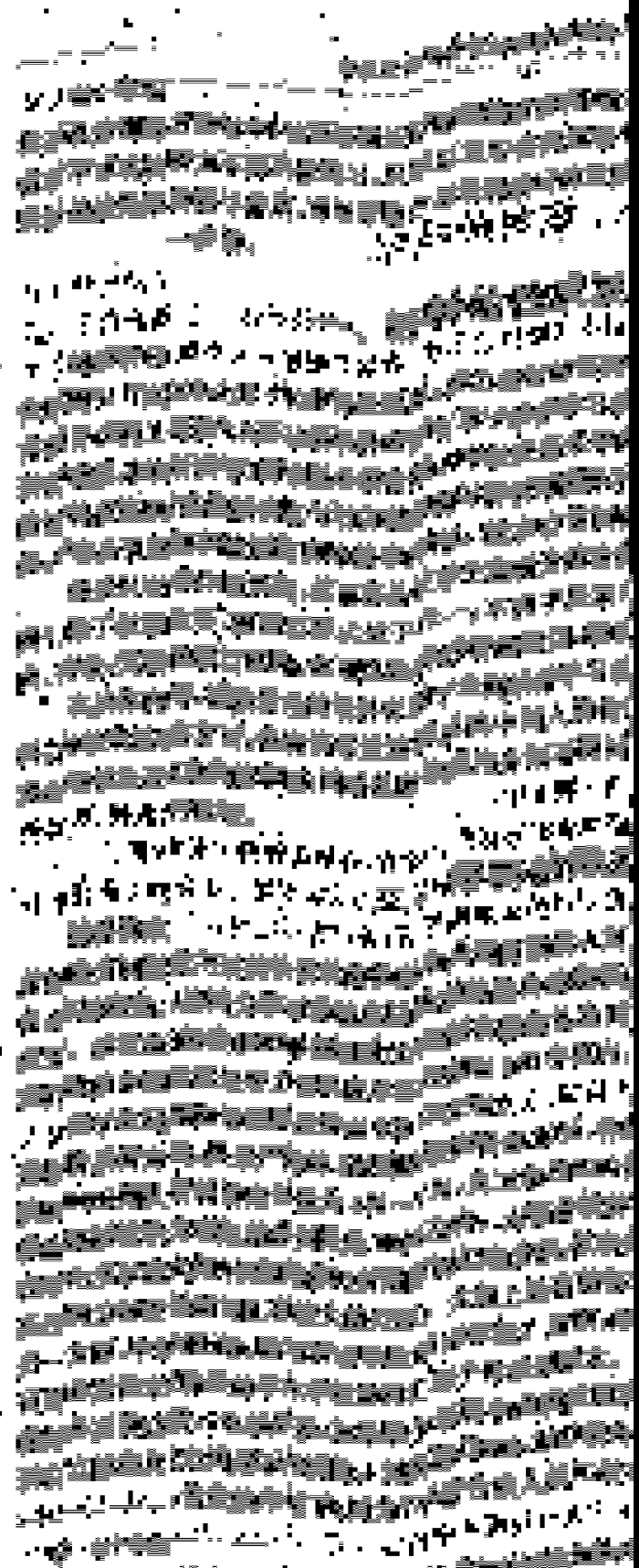
“多样
，即语
去点和
级听力
生所理

洋性原
谈、歌

。点
的语
国人的

长度之
高度集
就容易
以内。

》规定
内，胡
外国留
，与现
大纲上
糊的。
如从生
个生词
工或者
这种说



、最合适的做法就是,听力语料中所有不必要的生词都应该加以删改,只保留“必要”。

三、语料的改写

级阶段的听力语料还是应该以“非真实语料”即经过改写的语料为主,以适应学生已
 汇量与语言点知识的积累。对中级阶段的学生,特别是刚刚进入中级阶段的学生来
 语料很可能篇幅太长,话题太难,生词太多,语言不够规范,逻辑关系不够清楚,拿来
 显然不太合适,一般都要进行大量的删改甚至重写。在改写语料时,编写者应该有明
 的意识,即以适合听的语言材料给学生有效的语言输入与文化输入,一方面为他们理
 论某一问题提供更多的信息与思路,另一方面也为他们说明情况、表达观点提供语言
 结构的帮助。具体的改写涉及到两个层面:整体的语篇和具体的语句。

语篇层面的改写

语篇层面,改写的原则应该是:结构完整,内容自足;刻画细腻,情节丰满。具体可以
 下几种方法:

1. 内容具体化

力理解过程中,信息稍纵即逝,无法反复回味。太简略的介绍既不容易听懂,也不容
 者留下深刻的印象。比如下面一段文字:

“闹钟会在房间里乱飞,你必须爬起来抓住它才行;有的闹钟身上长满按钮,你必须
 确的那个按钮才能把它关掉;还有的让你玩拼图,必须完成拼图它才会安静。”

段文字介绍了三种非把人闹醒不可的新型闹钟,但并没有对闹钟具体的工作过程作
 绍,学生听过就忘,听的意义就大大削弱了。可以扩写为:

一、一种闹钟,样子很像直升飞机。时间一到,它就会飞起来,飞得又快又灵活,一边飞
 亨地响着。你要跟着它跑来跑去才能追到它,把它关掉。如果你不管它,它最后会找
 头,直接掉下来,把你砸醒!

二、一种闹钟,它的身上有一百个按钮,在这几十个按钮中,只有一个能使它安静下来。
 个才有用呢?告诉你吧,每天都不同!而且每次只能按下一个按钮,所以,你每天
 好几次、十几次、甚至几十次才能按对。

三、一种闹钟,它的上面有一幅拼图。每次闹钟响起来的时候,拼图上的每一块都会从闹
 跳起来,掉在桌子上或者地上。你要把它们一块块捡起来,重新拼好,装回到闹钟上,
 闹钟关掉。”

写后的语料内容具体形象,便于学生理解与记忆,也给练习的设计带来了方便。

2. 情节清晰化

与语料的故事不但要内容好,还要讲得高明。有这样一个故事:一个大学生的母亲再婚,得到人生
 不希望母亲再婚,直到上了大学才发现母亲一直很孤单,决心让母亲再婚,得到人生
 这个故事的内容很好,但时间线索不清晰,从“我”小时候开始,一下子就到了大学,

又回忆起高中的某一天,一下子又回到现实中的某一天。这样的时间跳跃即使是阅
 觉得不舒服,何况是听呢?另外,故事中主要人物的决定与举动也缺乏充分的心理基

其中，“真理”是超纲词，虽然“消费”、“着”、“吸引”都是乙级词，但合成“消费者”、“吸引”这个句子可以改为：
 力”之后，要求学生在听力过程中很快反应出来，难度就比较大。这个句子可以改为：
 “对顾客来说，质量没有太大问题，价格就是最重要的标准。”
 虽然改写后的句子跟改写前的意思并不完全一样，但是在整个语段中所起的作用是一样的，并不会影响整个语篇的理解。

再比如下面这个例子，原始语料中的描写是：
 “在中国，当我们点了一道鸡以后，得到的竟然是一只带着头和脚的整鸡，而我们不得不自己把鸡的骨头拿掉。”
 这个句子虽然有生词，但是“一道鸡”和“整鸡”却是听力理解的难点，因为外国学生较难理解，可以改为：
 少有机会接触到这两个生词，而且整句话的表达也不够好。因此可以改为：
 “在中国的饭店里，我第一次看到整只鸡被端上餐桌的时候，几乎所有的美国人不会相信自己的眼睛：这只鸡除了鸡毛以外，什么都在，包括鸡的头和脚！”

(2) 使句子生动化
 除了容易理解，听力语料的句子应该尽量生动，让学生接触到有趣的汉语表达。比如下面这句话：
 “做节目时，摄影师可能会给我的脸来一个特写，但不可能给我的鞋来一个特写，观众不一定注意到我的鞋子有多漂亮。”
 其中，“摄影”是丙级词，“摄影师”这个生词并不必要，而且整个句子的表达比较死板。

可以改为：
 “做节目时，鞋子虽然穿在我的脚上，但它没有我的脸运气好，几乎不可能有特写镜头，观众们很可能根本注意不到我的鞋子有多漂亮。”
 改后的句子不仅比较生动，而且含有一个已经学过的比较句式，也可以算是语言形式的复现。

再比如下面一段话：
 “有一天，小吴借了爸爸的自行车，在自己家附近的一条小路上练习。真是太不巧了，当小吴从自行车上摔下来的时候，正好有一个同学从这里路过，看到了。”
 这样的表达比较平淡，可以改为：
 “有一个晚上，小吴借了爸爸的自行车，在自己家附近的一条小路上偷偷练习。你说，世界上怎么就有那么不巧的事情呢？就在小吴一不小心连人带车摔了一个人，不是别人，正是他的同学。”

(3) 自然地嵌入
 吴勇毅、陈钰(2006)的调查显示，善听者在听力过程中，在关注的过程也当成是一个语言学习的过程。因此，中上级的听力语料除了提供适合听、听得懂的语言形式，还可以适当地加入精读、泛读等课堂上不太容易接触到，但口语中却常用的表达形式。比如下面一个句子：
 “有一次，同学们约好了一起骑自行车去一个地方玩。”
 “有一次，同学们约好了一起骑自行车去一个地方玩。一般来说距离不是太远也不是太近，这句话可以改为：
 “有一次，同学们约好了一起骑自行车去一个地方玩。那个地方说近不近，说远不远，大家决定一起骑”

这个语境中容易出现也容易

事,谁提他就跟谁急。因

进去的,不但生动地描摹

发现问题,如定语太长或

那坐不住。”

定37路公共汽车的起点站
来这里排队等车。他们不

的语句两个层面考虑,使

点或心理特征、一种社会
好,说得有回味,说得有意

科学),2000(5):

,2000,4(2).